



Michael Lickorish, Ph.D.

14A Mattson Ave, Warradale 5046, SA, Australia
michael.lickorish@gmail.com
(O) +61-(8)-82-961141
(M) 0411 771 578

Career title

Freelance Translator and Editor (Chinese>English)

Education

Diploma of Education (Secondary), 2014

University of South Australia, Adelaide, SA

Doctor of Philosophy in Anthropology, 2008

Australian National University, Canberra, Australia

Post-graduate Certificate in TESOL, 1998

Macquarie University, Sydney, Australia

Bachelor of Arts Honours (First Class) in Anthropology, 1997

Macquarie University, Sydney, Australia

Bachelor of Science (MBBS), 1992-94 (incomplete)

University of UNSW, Sydney, Australia

Relevant Qualifications

NAATI Accredited Chinese>English Professional Translator 2009-2012 (No. 67686)

Academic-level writing ability

Employment of SDL TRADOS 2011 computer assisted translation software

Six years professional editing/proofreading experience

Four years commercial translation experience

Computer literate (all word processors and document formats)

Fast learner, strong creative and analytical capabilities

Conscientious and professional

Language Specializations

IT (gaming)

Science (general)

Anthropology & Sociology (all culture, history, politics)

Translation & Editing Rates*

Translation	Standard	0.08 USD/ Chinese character
	Technical	0.10 USD/ Chinese character

Editing		30.00 USD/ hr
		0.04 USD/ char

*Rates vary according to length, complexity and format of source.

Project History

Aeria Games (200,000 char) (Translation)
Reach Spirits (21,000 char) (Translation)
Altagram (33,000 char) (Editing)
Risk Management Documentation (88,000 char) (Translation)
King of Kings 3 (415,000 char) (Translation)
Runes of Magic (300,000 char) (Translation)
Eligium- The Chosen One (50,000 char) (Editing)
Divina (87,000 char) (Translation)
Magic Campus (15,000 char) (Translation)
Dragon Soul (10,000 char) (Translation)
Dental Appliance Patents (25,000 char) (Translation)
Transnet Publishing House (23,000 words) (Editing)
YQS International (27,000 char) (Translation)
ISO 27001 Information Security Management (16,000 char) (Translation)
Tea Beverage Research Papers (23,000 char) (Translation)
Chinese-sensible Code National Standard (18,000 char) (Translation)
Nokia China Marketing Survey (17,000 char) (Translation)
RCEF Charity Field Reports (12,000 char) (Editing)

Professional Experience

2015-Present Full-time freelance editor and translator

2008-12 Full-time freelance editor and translator

2005-07 Part-time freelance editor and translator

2000-04 Full-time Ph.D. candidate, 18 months in field, 3 years analysis and write up. Thesis titled "Tending the Eternal Tomb: Manchu Identity after Empire".

1999 Tertiary English teaching at Huaqiao Waiyuan in Changchun, China.

Publications

Book Review of "Manchus and Han: Ethnic Relations and Political Power in Late Qing and Early Republican China, 1861-1928" by Edward J. M. Rhoads in *The China Journal*, No. 47, 216-217 (Jan. 2002)

李迈克与艾米丽《介绍在西方关于满族研究的状况》，满族经济与文化，傅波主编；辽宁民族出版社；沈阳 2002 (with Emilia Simoncini, "Introducing the state of Manchu Studies in the West" in *Manchu Economy and Culture*, Fu Bo ed., Liaoning People's Publishing House; Shenyang 2002)